

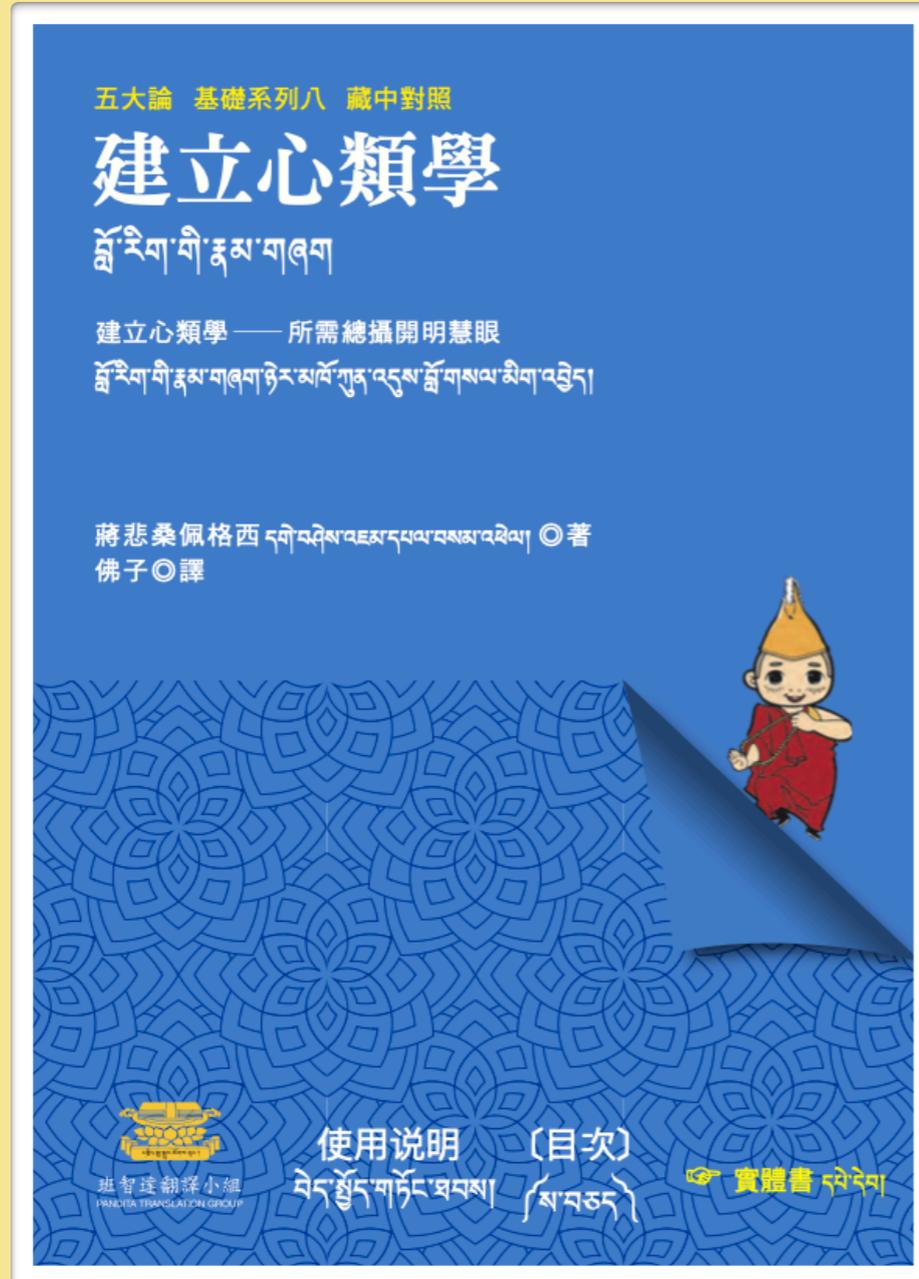
# 邁向2025：2024年度回顧與新書預告



雲端運用示意圖：班智達善用電腦科技採用雲端方式與師長連線討論審定譯文、開持續進步會議、上課時用問卷調查學生的學習反應、促進了我們跟會員之間的關係及使用AI當祕書提升文案的品質等。

# 電子書出版成果

班智達



上圖是2024年出版的電子書之代表，此年度出版的每一本書都會有四種版本。也就是藏中繁體版、藏中簡體版、純中文繁體版、純中文簡體版。書的內頁含有豐富的超連結，方便讀者迅速查找感興趣的內容。

# 電子書的連結

班智達



各書的網址如下：

心類學純中文（簡）

<https://tinyurl.com/yc7uekkz>

建立心類學藏中（繁）

<https://reurl.cc/Q5nklx>

心類學藏中（簡）

<https://reurl.cc/05YbDu>

建立心類學純中文（繁）

<https://reurl.cc/04KznA>

建立心類學純中文（簡）

<https://reurl.cc/RLYdQg>

因類學藏中（繁）

<https://reurl.cc/p9aDUQ>

因類學藏中（簡）

<https://reurl.cc/DKqjCj>

因類學純中文（繁）

<https://reurl.cc/NbYal9>

因類學純中文（簡）

<https://reurl.cc/kMn53x>

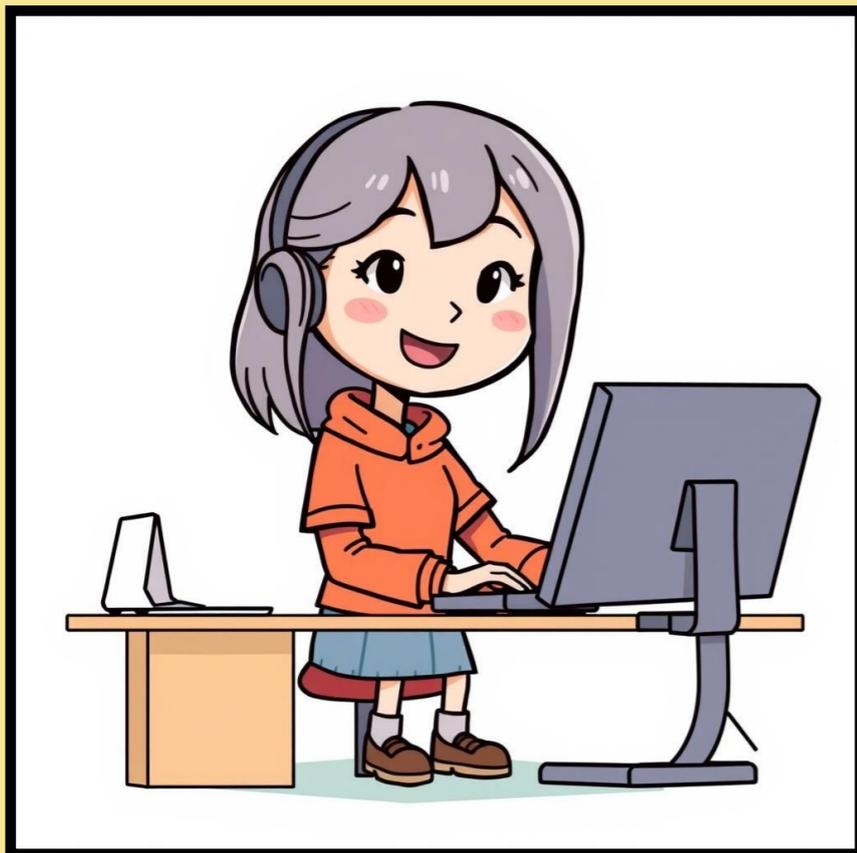
以上是2024年度已經出版的電子書共9冊，歡迎填表下載。

# 《挑戰與堅持：電子書製作歷程》

班智達

自2023年起，班智達翻譯小組已出版了十多本有ISBN書號的電子書。這些書籍內容不僅涵蓋了五大論的前行課本及《現觀總義》的翻譯文本，還特別加入了許多便於讀者使用的超連結，使大家可以在三

秒內連結至感興趣的段落，提升了閱讀的流暢度與便利性。目前，每本譯作的電子書均提供四種語文版本：藏中繁體、藏中簡體、純繁體及純簡體，目的是希望無論讀者是否懂藏文，都能從這些書籍中受益。



然而，電子書製作過程的挑戰遠超出我們的想像。首先，自2022年開始自行製作電子書以來，我們發現藏文字體在不同電腦上顯示不穩定，經常出現亂碼或多餘的圓圈符號，而這些問題往往無法輕易修復。因此，我們不得不選定一台特定的電腦進行編輯，以確保文件格式的穩定與一致性。

在編輯方面，使用Indesign軟體處理藏文和中文內容也遇到了許多困難。由繁體轉換為簡體的過程中，格式經常因轉換而出現錯誤，例如錯字等，這些錯誤需要大量時間進行校對與修正，

因此我們也非常需要義工的協助。同時，也希望讀者們在閱讀過程中若發現錯誤之處，不吝指正。我們也會對已出版的書籍進行勘誤，提升譯作的品質。希望法友們能珍惜這眾人共同努力的成果。

在此，我們誠摯地尋求熟悉Indesign操作的朋友，可否提供我們專業顧問協助。有意者請洽貝瑪師姐（聯絡電話：0975-499-529）

# ♥ 好消息 ♥ 對讀

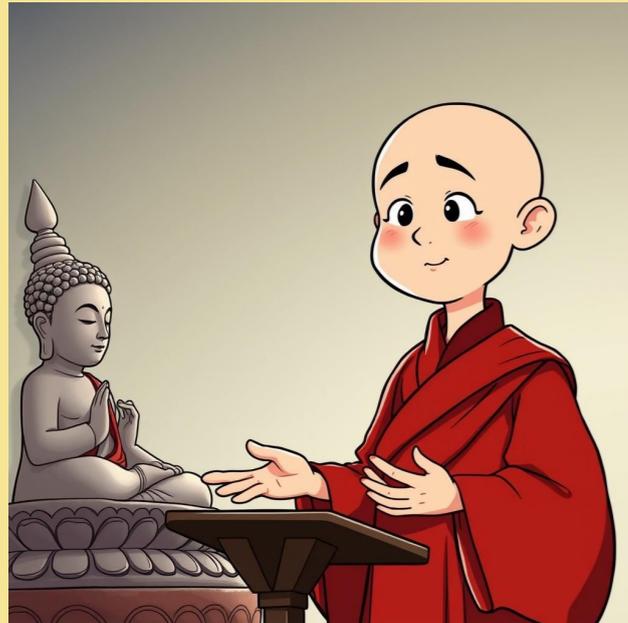
班智達



各位會員法友及班智達的成員，大家好：

於去年11月我們曾向法鼓山CBETA提出建議，期望將我們翻譯的書籍納入他們的搜尋引擎，以增進漢藏佛法交流。經過多次溝通，我們亦屢次地表達我們的希求。今年10月25日，CBETA通知我們《現觀總義》藏中對照版已完整納入DEDU對讀平台。對此，我們也非常開心能藉由此平台，讓班智達的翻譯事業更加興隆，並幫助更多人受益。

DEDU 藏中對讀，平台網址請見下方  
<https://tinyurl.com/ye5h829h>



朗望格西

**A** 佛法與我上課的師長



持稱格西

**B** 《菩提道次第》上課的師長



洛桑仁欽格西

**C** 《釋量論明解脫道疏》上課的師長



給千格西

**D** 《現觀總義》實體譯經會上課師長

## 班智達課程

左圖依次是朗望格西、持稱格西  
A、B課程頻道「請教格西拉」

<https://www.youtube.com/@ozBuddhist>

**A** 佛法與我

每月第一、三個星期日 13:00~14:00

**B** 菩提道次第

每月第二、四個星期日 13:00~14:00

左圖依次是仁欽格西、給千格西

**C** 《釋量論明解脫道疏》

每星期一晚上台灣時間 8:30~10:00

**D** 《現觀總義》實體譯經會

每個月第一個星期六 10:30~17:00

# 班智達近年管理改進：數位化與效率的雙提升

## 班智達

這幾年來，班智達專注於管理模式的改進，致力於提升組織運作的高效性和成員的滿意度。在朗望格西拉近幾年來所學的商管知識的指導下，經過多方面努力，我們已經有一些進步，以下是主要的改進方向：

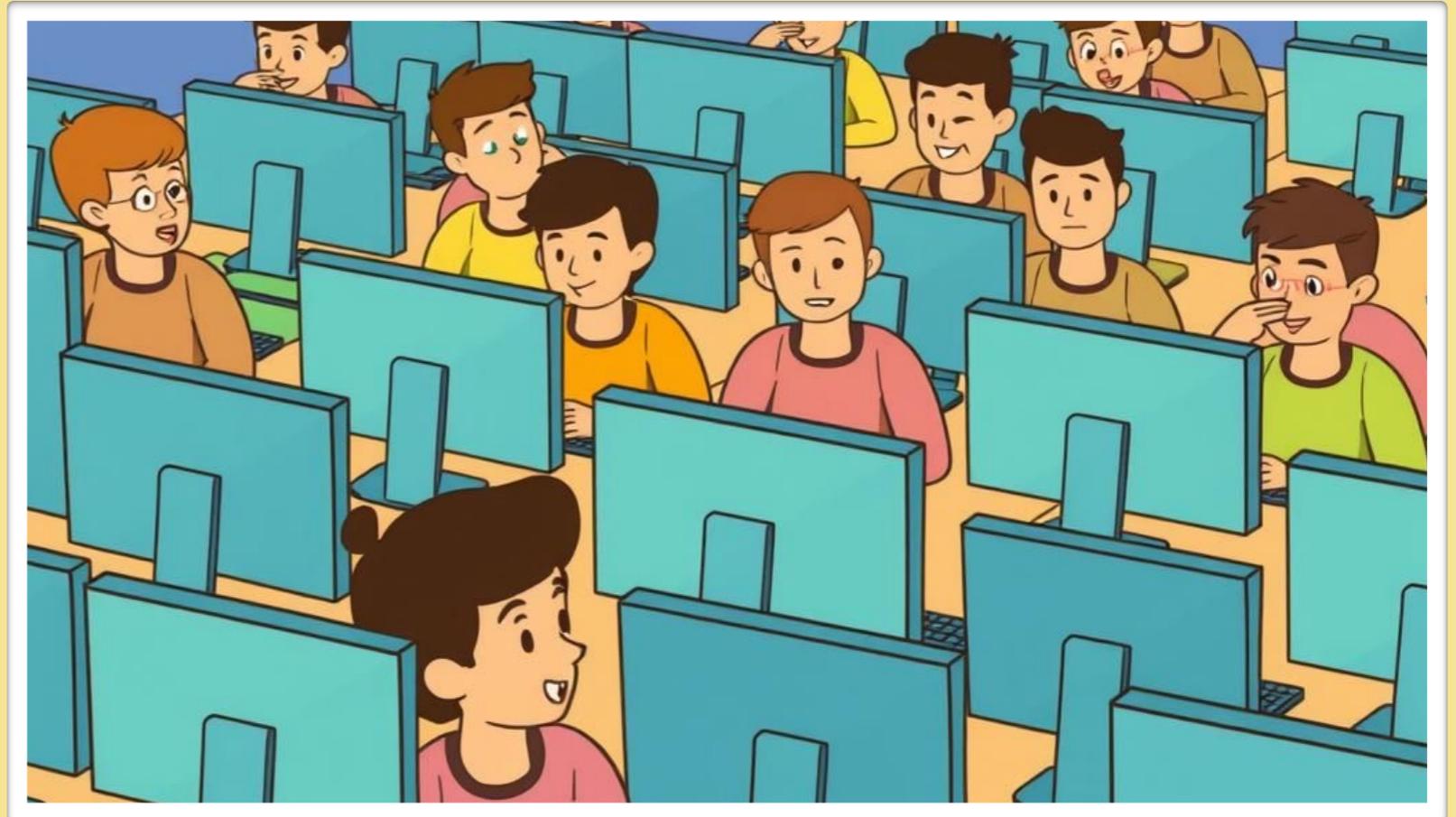
### 1. 政策與程序的建立

班智達制定了一套實用的制度手冊，涵蓋譯經工作分配和績效評估機制，這些制度提升了內部透明度和營運效率，並減少了溝通中的障礙。制度的編寫歷時一年以上，經過多次與格西拉的討論和修正，逐步形成目前的結論。

在績效評估方面，我們以每三個月為一個單位，整理成員的工作進度，由朗望格西拉、成員、義工及管理者進行評分。總平均成績達95分以上的兩名會獲得獎勵，以此激勵全體成員的表現。

### 2. 強化與會員及學員的互動

我們透過不定期的問卷調查和個別溝通，更準確地了解會員與學員的需求



上圖是運用AI工具產生的圖片

並迅速採取相應行動，以提升整體運作效率。

- 不定期設計 *Google* 回饋表單，邀請會員和學員填寫。

- 透過電子郵件或 *LINE* 平台與有需求者互動。
- 在課堂教學中實施問卷調查，即時掌握學生學習反應，並進行針對性調整。

### 3. 數位化推進

數位化是班智達管理改進的一大亮點。我們引入內部通訊平台黑曜石（Obsidian），用於組織和儲存知識庫資料。

- 黑曜石平台集中存放譯經相關資料，如常用連結、已出版譯作及引文，成員可快速查找所需內容。
- 此工具大幅提升了資料查找及團隊協作的效率。

### 4. 持續進步會議

班智達每月舉辦一次持續進步會議，為成員提供分享和討論的平臺，形成良性的改進循環。

- 每位成員分享過去一個月的工作與生活經驗，並提出未來改進計劃。
- 會議後半段設置臨時動議環節，針對提出的問題集思廣益，共同討論解決方案。

### 5. 資料與隱私保護

我們重視譯文的安全性，對未出版書籍的譯文進行妥善保護：

- 資料存放於 Google 平台，透過電子郵件設定編輯、檢視和註解等不同權限，防止意外刪除。
- 實施數位加密措施，並精確設定檔案權限，確保僅授權人員能訪問相關資料。

### 6. 人工智慧的應用

我們引入人工智慧技術作為輔助工具，顯著提升文案品質和效率：

- AI 用於文件編寫、資料整理、溝通記錄和圖片生成等工作，優化了流程並節省了時間。



班智達的這些改進措施不僅優化了組織運作，也為成員提供了更佳的工作環境。我們的努力展現了持續進步的精神，為未來發展奠定了堅實基礎。

# 邁向2025：新書預告～現觀辨析即將出版

班智達

《現觀辨析》為福稱論師所著，其沿襲那爛陀的清淨傳承，引導讀者用思辨的邏輯探究真理。福稱論師造《現觀辨析》之前已精通所有經教，並將其融會貫通後，結合《釋量論》的邏輯辯證，闡釋《現觀莊嚴論》的深廣內涵，將《現觀總義》中提及的諸多見解細細加以分辨、深入剖析，引導讀者以利根的方式趣入佛法的甚深智慧，



這是2024年度大作，預計2025年一月份將由大千出版社正式出版

透過邏輯推理，以智慧思惟法義，結合辯經的方式

去發現真相，從而對佛法生起堅固的信心。